

あやせ トウデイ

☆Have you received "Notice of Admission to Elementary School" ? : 届いていますか? 「小学校就学通知書」

This notice (postcard) notifies parents of the name of the school their children are going to attend, the dates of admission and the entrance ceremony. If you have not received one, please contact School Education Section of Ayase Board of Education at 70-5654.

・この通知書(はがき)は、就学する小学校名と入学日をお知らせしています。届いていなければ、学校教育課 ☎70-5654にお問い合わせください。

◎ 日本の学校制度

= 親は、子どもを必ず学校に行かせる義務があります。 =

★ 就学前教育について

小学校修学までの幼児を対象とし保育所あるいは幼稚園で行われています。

★ 初等・中等教育について

① 小学校には満6歳を過ぎた最初の4月から入学することとされ、6年間の小学校教育を行います。小学校を卒業すると中学校に入学し、3年間の中学校教育を行います。この間、自分の子どもを必ず学校に入学させなければならぬことになっており、これを義務教育といっています。

② 日本の小学校、中学校は国の制度のもと、同じ学年の子どもたちは同じ教育を受けられることになっており、公立の小学校、中学校の授業料および教科書代は、無償とされています。ただし、他の教材等は有償です。

③ 小学校及び中学校における義務教育を修了し、入学のための試験等に合格すれば、高等学校、各種専門学校に入学することができます。高等学校では、普通教育または専門教育を主とする学科、また、普通教育及び専門教育を総合的に学ぶことのできる学科があり、通常3年間の高等学校教育を受けることができます。

※ いろいろな支援の制度があるので、中学校までは、学校教育課へお問い合わせください。

◎ School System in Japan

★ Education before entering elementary school

Young children before school age can go to a daycare center or a kindergarten.

★ Primary and secondary education

① Children enter elementary school in the first April after they turned six years old and receive six years of elementary school education. After graduating from elementary school, they enter junior high school and receive three years of junior high school education. Nine years of elementary and junior high school education are compulsory, and parents must enroll their children in school.

② In Japan under the national education system, all children can receive education of the same quality in each grade in public elementary and junior high schools. Tuition fees and textbooks are free, but parents have to pay for other materials.

③ After children complete compulsory education at elementary and junior high schools, they can enter senior high school or vocational school if they pass the entrance exams. At senior high school, general education and technical courses are available. Also, an integrated course of general and technical education is available. The period of senior high school education is usually three years.

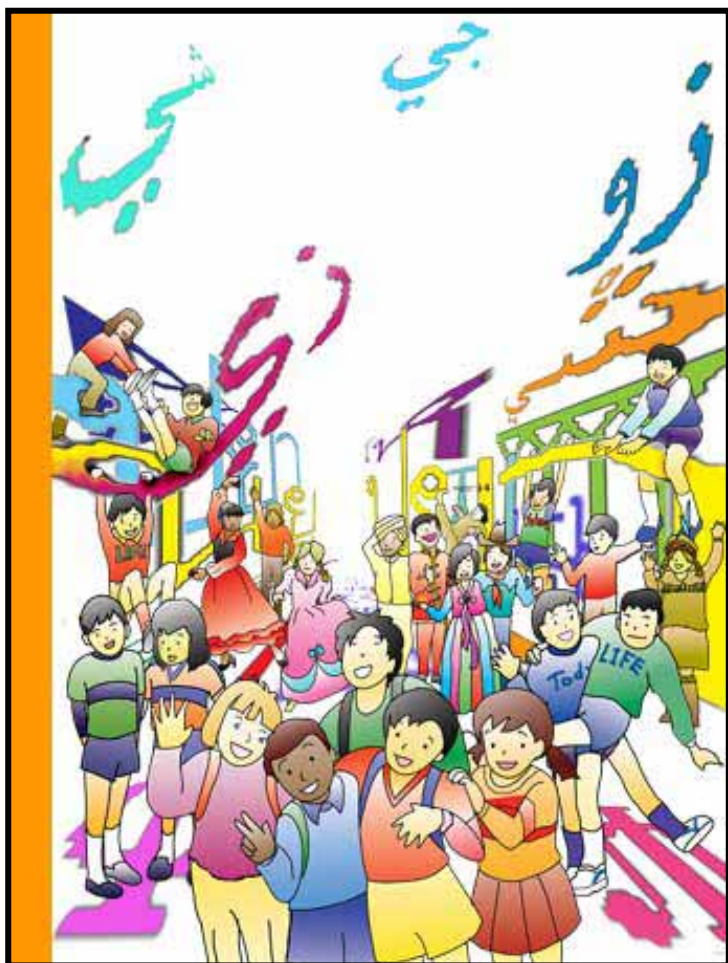
※ Various kinds of school financial aids are available. For further information, please contact School Education Section of Ayase Board of Education.

【 インターネットで情報が引き出せます! 】

・神奈川県国際交流協会を検索してください。その中に「多言語情報」欄があります。その欄の下の【多言語情報リンク集】「教育」をクリックしてください。「教育情報」に飛びますので、その欄の一番下の「学校生活ガイド」をクリックしてください。兵庫県教育委員会で「学校生活」について、英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・ハンガールで紹介していますので、参考にしてください。

【 You can obtain information on the Internet 】

1. Type "Kanagawaken kokusai koryu kyokai" (Kanagawa Prefecture International Exchange Association) into a search engine.
2. "Tagengo joho" (multilingual information) column will appear.
3. Click on "Kyoiku" (education) in "Tagengo joho link" (multilingual information link) under the column.
4. "Kyoiku joho" (education information) will appear.
5. Click on "Gakko seikatsu guide" (school life guide) at the bottom of the column. Hyogo Prefecture Board of Education provides information on school life in English, Chinese, Portuguese, Spanish, Vietnamese, and Hanguel.



The 7th Annual Ayase International Speech Festival To Be Held on Saturday March 4

3月4日(土曜日) 第7回 あやせ国際スピーチフェスティバル が開催されます!!

- * Time : 1 p.m. ~ 4 p.m.
- * Place : *Shimin* Hall on the first floor of Ayase City Hall

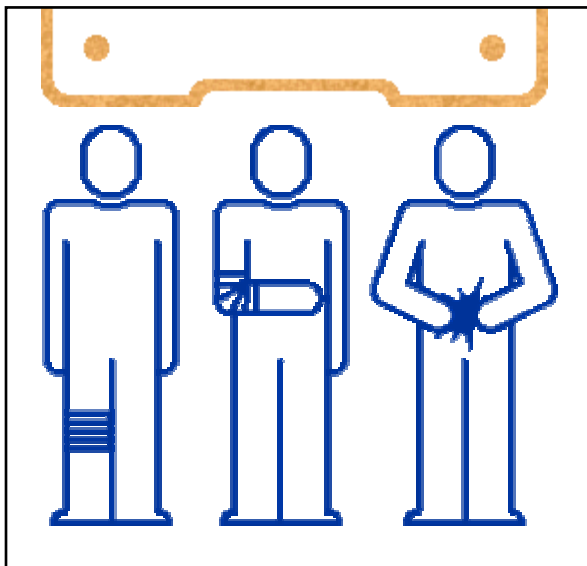
Ayase City residents, both Japanese and foreign, give speeches, sing songs or put up performances. (Japanese people perform in a foreign language, and foreign people perform in Japanese). Why don't you come and make new friends? For more information, please call Ayase International Speech Exchange Organizing Committee at 70-5635.



午後1時~4時、市役所1階市民ホールで、外国籍の方を含めた綾瀬市民が「外国人は日本語で、日本人は外国語で」のスピーチとパフォーマンスや歌唱などを発表します。あなたも「ともだちの輪」を広げてみませんか・・・? 問合せ先:綾瀬市役所内あやせ国際スピーチ交流会 実行委員会。TEL70-5635.

The festival is going to be aired in "Appare! Kanagawa Daikoshin" on TVK TV from 8:55 p.m. on Saturday, March 4.

交流会は 3月4日(土曜日) より8時55分から TVKテレビ「あっぱれ! KANAGAWA大行進」で放送されます!!



【 インターネットで各種医療の
問診票が入手できます。 】

なお、保健医療センターにも置いてあります。

- ① 神奈川県国際交流協会にアクセス。
- ② 左の「多言語情報」の下
- ③ 各医療問診票の中から言語を選択しクリック。
- ④ 印刷し、記入後、医療機関に提出。

Multilingual Medical Questionnaire

多言語医療問診票

- 【Medical questionnaires for various medical conditions can be obtained on the Internet】
You can also get them at *Hoken Iryo Center* (Health Medical Center).
- ① Type "Kanagawaken kokusai koryu kyokai" (Kanagawa Prefecture International Exchange Association) into an Internet search engine.
 - ② Click on "Tagengo iryo monshinhyo" (multilingual medical questionnaire) under "Tagengo joh" (multilingual information).
 - ③ Choose your language's questionnaire for the medical condition you have and click on it
 - ④ Print it out, fill it out and turn it in to the medical institution.

ODONTOLOGIA 歯科問診票

Nome 名前: homem 男 mulher 女
 data de nascimento: 生年月日: ano 年 mes 月 dia 日
 endereço 住所: _____ telefone 電話: _____
 Você tem seguro de saúde? 健康保険を付けていますか?
 não 否 sim 是
 nacionalidade 国籍: _____ idioma 言葉: _____

Qual é o seu problema? どうしましたか? caiu e obteve ferimento ぶつかりました

dor 歯痛 extração 抜歯
 extração dentária 抜歯 extração de dentes 歯の抜歯
 quero que obture o dente cariado 虫歯の詰めをしてほしい
 tenho mau hálito 口臭 Estou com a gengiva sangrando 歯肉が腫れている
 quero próteses 入れ歯をしてほしい a dentadura não está boa 入れ歯が合わない
 quero corrigir o alinhamento dos meus dentes 歯並びを直してほしい
 quero a retirada (do tártaro, placa dentária) 歯石・歯垢の除去 outros その他

Tive alergia a remédios ou comidas? 薬や食物でアレルギーを生じたことがありますか?
 não 否 sim 是 → remédios 薬 comida 食物 outros その他

Está tomando remédios atualmente? 現在毎日飲んでいる薬はありますか?
 não 否 sim 是 → Mostre-me o remédio. 持っている薬を見せてください

Foi anestesiado (no dentista)? 麻酔をしたことがありますか?
 não 否 sim 是

Extraí algum dente? 歯を抜いたことがありますか?
 não 否 sim 是

Está grávida ou descreve que está? 妊娠していますか、または可能がありますか?
 não 否 sim 是 → _____ meses ヶ月

Histórico clínico do paciente? 今までにかかった病気はありますか?
 doenças gastro-intestinais 胃腸病 doenças no fígado 肝臓病
 doenças cardíacas 心臓病 doenças pulmonares 肺病
 diabetes 糖尿病 hipertensão 高血圧
 AIDS エイズ sífilis 梅毒
 outros その他

* Está em tratamento (doença)? 現在治療を受けている病気はありますか?
 não 否 sim 是

Qual tratamento você deseja? 治療に対する希望
 Quero que trate todas as partes em mal estado. 悪いところは全部直してほしい
 Quero que trate somente os dentes que estão doendo. 今痛んでいる歯だけを直してほしい
 Se houver necessidade de material ou tratamento não coberto pelo seguro, pagarei as despesas. 治療費でかまわない
 Quero receber um tratamento dentro do limite do seguro de saúde. 保険の範囲で直してほしい
 Quero decidir depois de discutir com o dentista. 相談してから直してほしい

http://www.ki-a.or.jp/medical/

ことばの教室 : 日本語		英語	
日本語の文字	日本語の発音	英語の文字	日本語の発音
はい・いいえ	hai・iie	Yes · No	イエス ・ ノー
わたくし 名前は〇〇です よろしくお願ひします	watasi-no namae-wa 〇〇desu yorosiku onegai simasu	My name is 〇〇. Nice to meet you.	マイ ネイム イズ 〇〇 ナイス ツウ ミーチャー
ありがとうございます	arigato gozaimasu	Thank you very much.	サンキュー ヴェリーマツチ

"Ayase Today" is published with the help of volunteers as a resource paper which helps foreign residents in Ayase City live as active participants of the community.

「あやせトゥデイ」は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が作成しています。